


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Утверждено: на заседании кафедры татарской филологии и культуры протокол № 10 от «16» июня 2017 г.

Согласовано: Председатель УМК факультета /института

Зав. кафедрой  / Шайхулов А.Г.

 / Григорьева Т.В.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика

дисциплина по выбору Б1.В.ДВ.07.01

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 – Филология

Направленность (профиль) подготовки

«Язык и межкультурная коммуникация»

Квалификация

Магистр

Разработчик (составитель)
доцент, к.ф.н.

 / Зарипова И.Ф.

Для приема: 2017 г.

Уфа - 2017 г.

Составитель: доц., к.ф.н. Зарипова И.Ф.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры татарской филологии и культуры протокол № 10 от «16» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой



/Шайхулов А.Г.

Дополнения и изменения (обновили программное обеспечение и базы данных), внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры татарской филологии и культуры: протокол № 9 от «15» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



/Шайхулов А.Г.

Дополнения и изменения (обновили программное обеспечение и базы данных), внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры татарской филологии и культуры: протокол № 8 от «24» апреля 2019 г.

Заведующий кафедрой



/Шайхулов А.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	<u>1.Знать</u> основные концепции о природе словесного искусства	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	
	<u>2. Знать</u> об основных понятиях и принципах теории перевода	ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	
	<u>3.Знать</u> о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;	
	<u>4.Знать</u> основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.	ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	
	<u>5.Знать</u> основы текстологии, источниковедения.	ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	
Умения	<u>1.Уметь</u> практически применять теоретические знания по основам и современным концепциям лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста в процессе анализа конкретного литературного произведения и его контекстов.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	
	<u>Уметь</u> пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;	ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	
	<u>3. Уметь</u> понимать сущность и особенности переводоведения;	ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в	

		синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;	
	4. Уметь переводить различные произведения с помощью различных методик;	ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	
	5. Уметь производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода	ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть теоретическими основами лингвистического и литературоведческого анализа текста.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	
	2. Владеть методиками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.	ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	
	3. Владеть основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения;	ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;	
	4. Владеть практической деятельностью в области перевода.	ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	
	5. Владеть: навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме.	ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре на очном отделении и на 2 курсе 3 семестре на заочном отделении.

Цели освоения дисциплины: подготовка специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности. Основная цель освоения дисциплины – познакомить слушателей с актуальными проблемами теории и практики перевода как филологической дисциплины и предоставить в их распоряжение необходимый в рамках профессиональной подготовки магистра категориальный аппарат.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Современный татарский язык», «Современный русский язык», «Сопоставительная грамматика русского и татарского языков», «Стилистика и культура речи».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

В процессе освоения дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» обучающийся должен овладеть элементами, формирующими следующие компетенции:

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Код и формулировка компетенции **ОПК-1** - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	1. <u>Знать</u> основные концепции о природе словесного искусства	Не знает основные концепции о природе словесного искусства	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание основных концепций о природе словесного искусства
Второй этап (уровень)	1. <u>Уметь</u> практически применять теоретические знания по основам и современным концепциям лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста в процессе анализа конкретного литературного произведения и его контекстов.	Не умеет практически применять теоретические знания по основам и современным концепциям лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста в процессе	На удовлетворительном уровне умеет практически применять теоретические знания по основам и современным концепциям лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста в процессе анализа конкретного литературного произведения и

		анализа конкретного литературного произведения и его контекстов.	его контекстов; допускает негрубые ошибки
Третий этап (уровень)	<u>1. Владеть</u> теоретическими основами лингвистического и литературоведческого анализа текста.	Не владеет теоретическими основами лингвистического и литературоведческого анализа текста	На удовлетворительном уровне, допуская отдельные негрубые ошибки, владеет теоретическими основами лингвистического и литературоведческого анализа текста

Код и формулировка компетенции **ОПК-2** - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать: об основных понятиях и принципах теории перевода	Не знает об основных понятиях и принципах теории перевода	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание об основных понятиях и принципах теории перевода
Второй этап (уровень)	<u>Уметь:</u> пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;	Не умеет пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;	На удовлетворительном уровне умеет пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой; допускает негрубые ошибки
Третий этап (уровень)	<u>Владеть:</u> <u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.	Не владеет методиками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	На удовлетворительном уровне, допуская отдельные негрубые ошибки, владеет методиками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Код и формулировка компетенции **ПК-1** – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	<u>Знать:</u> о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	Не знает о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом

Второй этап (уровень)	<u>Уметь:</u> понимать сущность и особенностей переводоведения	Не умеет понимать сущность и особенностей переводоведения	На удовлетворительном уровне умеет понимать сущность и особенностей переводоведения; допускает негрубые ошибки
Третий этап (уровень)	<u>Владеть:</u> основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения;	Не владеет основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения	На удовлетворительном уровне, допуская отдельные негрубые ошибки, владеет основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения

Код и формулировка компетенции **ПК-11** – готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	<u>1. Знать:</u> основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.	Не знает основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.	Демонстрирует в целом верное, с некоторым количеством неточностей и ошибок, знание основной переводческой терминологии, касающейся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.
Второй этап (уровень)	<u>1. Уметь:</u> переводить различные произведения с помощью различных методик;	Не умеет переводить различные произведения с помощью различных методик	На удовлетворительном уровне умеет переводить различные произведения с помощью различных методик; допускает негрубые ошибки
Третий этап (уровень)	<u>1. Владеть:</u> практической деятельностью в области перевода.	Не владеет практической деятельностью в области перевода.	На удовлетворительном уровне, допуская отдельные негрубые ошибки, владеет практической деятельностью в области перевода.

Код и формулировка компетенции **ПК-12** – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	«Не зачтено»	«Зачтено»
Первый этап (уровень)	<u>1. Знать</u> основы текстологии, источниковедения	Не знает основы текстологии, источниковедения	Демонстрирует в целом верные, с некоторым количеством неточностей и ошибок, базовые (классические) знания основы текстологии, источниковедения

Второй этап (уровень)	1. <u>Уметь</u> производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода	Не умеет производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода	На удовлетворительном уровне умеет производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода; допускает негрубые ошибки
Третий этап (уровень)	2. <u>Владеть</u> навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме.	Не навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме.	На удовлетворительном уровне, допуская отдельные негрубые ошибки, владеет навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. <u>Знать</u> основные концепции о природе словесного искусства	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	Практическое задание № 1
	2. <u>Знать</u> об основных понятиях и принципах теории перевода	ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	Индивидуальная работа с текстом № 1
	3. <u>Знать</u> о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом	ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;	Проверочная работа № 1
	4. <u>Знать</u> основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.	ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	Практическое задание № 2
	5. <u>Знать</u> основы текстологии, источниковедения.	ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных	Индивидуальная работа с текстом № 2

		форумов и переговоров.	
2-й этап Умения	1. <u>Уметь</u> практически применять теоретические знания по основам и современным концепциям лингвистического и литературоведческого анализа художественного текста в процессе анализа конкретного литературного произведения и его контекстов.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	Проверочная работа № 2
	<u>Уметь</u> пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;	ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	Практическое задание № 3
	3. <u>Уметь</u> понимать сущность и особенностей переводоведения;	ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;	Контрольная работа № 1
	4. <u>Уметь</u> переводить различные произведения с помощью различных методик;	ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	Индивидуальная работа с текстом № 3
	5. <u>Уметь</u> производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода	ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	Проверочная работа № 3
3-й этап Владеть навыками	1. <u>Владеть</u> теоретическими основами лингвистического и литературоведческого анализа текста.	ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	Практическое задание № 4
	2. <u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.	ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;	Индивидуальная работа с текстом № 4
	3. <u>Владеть</u> основным терминологическим аппаратом современной теории переводоведения;	ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной	Проверочная работа № 4

		коммуникации;	
	4. Владеть практической деятельности в области перевода.	ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	Реферат
	5. Владеть: навыками представления собственных идей в правильной и выразительной форме.	ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.	Контрольная работа № 4

Примерные темы рефератов

1. Исследование возможных уровней эквивалентности при переводе газетных заголовков (возможны другие типы текстов)
2. Анализ степени адекватности при машинном переводе
3. Функциональные типы перевода
4. Типы текстов и переводческие стратегии
5. Единица перевода как проблема переводческого анализа текста
6. Приемы перевода для безэквивалентных элементов оригинального текста
7. Понятие компенсации в переводе
8. Диахроническое исследование конвенциональной нормы перевода
9. Проблемы перевода культурологических языковых элементов
10. Общее и частное в художественном и нехудожественном видах перевода
11. Язык в аспекте межкультурной коммуникации. Специфика переводческой деятельности в процессе межкультурной коммуникации.
12. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Связь теории перевода с теорией межкультурной коммуникации.
13. Фоновые знания в межкультурной коммуникации. МКК и обучение переводу.
14. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.
15. Анализ значения и способов передачи безэквивалентной лексики, ономастики, языковых афоризмов, фразеологии.
16. Грамматические и стилистические аспекты перевода.
17. Анализ художественного перевода как средоточия культурных различий.
18. Социокультурные проблемы перевода.
19. Художественный текст как средоточие культурных различий.
20. Социокультурные проблемы перевода.
21. Сравнительно-сопоставительный анализ вербального поведения представителей разных культур.
22. Перевод рекламных текстов как особого вида межкультурной коммуникации.
23. Деловой этикет в контактирующих языках.
24. Перевод пресс-конференций.
25. Перевод деловой переписки.

Описание методики оценивания:

Рефераты должны быть выполнены методически грамотно и оформлены согласно ГОСТу.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта полностью и если не допущены ошибки;
- 8 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта, но есть некоторые ошибки;
- 6 баллов выставляется студенту, если тема раскрыта не до конца.
- 4 балла выставляется студенту, если тема раскрыта не до конца и в работе допущены ошибки;
- 2 балла выставляется студенту, если тема не раскрыта.

Типовые практические задания № 1

Перевести текст художественного стиля

Что такое хорошая книга? Она должна быть увлекательной, интересной. После прочтения первых страниц не должно возникать желания поставить её на полку. Речь идёт о книгах, заставляющих задуматься, выразить эмоции. Книга должна быть написана богатым языком. Она должна нести глубокий смысл. Оригинальные и необычные идеи тоже делают книгу полезной.

Не стоит увлекаться каким-либо одним жанром, родом литературы. Увлечение только жанром фэнтези способно превратить молодых читателей в тех, кто знает дорогу в Авалон лучше, чем путь домой. Если вы не читали книг из школьной программы, следует начать именно с них. Классическая литература – это обязательная база для каждого человека. В ней есть разочарование и радость, любовь и боль, трагедия и комедия. Такие книги научат чуткости, помогут увидеть красоту мира, понять себя и людей. Научно-популярная литература расширит кругозор, поможет определить свой путь в жизни, даст возможность саморазвития.

Надеемся, что доводы в пользу чтения сделают книгу вашим лучшим другом.

Типовые практические задания № 2

Перевести текст научного стиля

Среди энантиосемии, функционирующей в современном русском языке, представляет интерес возникновение полярных значений в результате желания говорящих придать дополнительную экспрессивность своему высказыванию. В данном случае изменению подвергаются лексемы, содержащие в своем составе семы положительной или отрицательной оценки, которые могут актуализироваться в зависимости от намерений говорящего. Причиной возникновения энантиосемии может служить и полисемичность русских аффиксов, отличающихся богатой диффузной семантикой. В качестве экстралингвистических причин выделяется смещение значения слова до противоположного под влиянием внешнего воздействия на язык, в результате языкового табу и ошибочного употребления слов.

Типовые практические задания № 3

Перевести текст официально-делового стиля

Желающим обратиться за помощью на биржу труда, получить статус безработного и найти новую работу понадобятся следующие документы:

- паспорт или документ, его заменяющий;
- трудовая книжка или её дубликат;
- документы об образовании и профессиональной квалификации;
- справка о средней заработной плате за последние три месяца по последнему месту работы или документ, заменяющий её (для граждан, потерявших работу в течение одного года перед обращением в службу занятости).

Типовые практические задания № 4

Перевести текст публицистического стиля

«В чём смысл жизни? Для чего мы живём? Что мы должны сделать?» – этими вопросами рано или поздно задаётся каждый из нас. Однозначного ответа, конечно же, не существует. Здесь могут иметь место только мнения и личные точки зрения. Найти себя, по-моему, – это определить своё место в жизни. Место в жизни – это своего рода цель, ради которой и стоит жить. Работа, семья, служение Родине... Найти себя – это оказаться в таких условиях и быть окружённым такими людьми, с которыми бы ты чувствовал себя счастливо. Дело, в которое бы ты вкладывал все свои силы и которое приносило бы тебе полное удовлетворение, которое бы ты любил – разве это не значит найти себя? Существует масса вещей, в которых человек может реализовать себя. Везде успеть невозможно, поэтому следует выбрать такое, где наш талант и способности смогли бы воплотиться в полной мере. И главное – никогда не останавливаться на достигнутом! Потому что, как только человек прекратит свой жизненный поиск, вначале придёт спокойствие, а затем, скорее всего, неудовлетворённость. Как сказал один из великих, счастье не может быть продолжительным, иначе это уже не счастье, а обыденность.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 4 балла выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 1 балл выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок.

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 1

Перевести текст

Он вступил в тёмные широкие сени, от которых подуло холодом, как из погреба. Из сеней он попал в комнату, тоже тёмную, чуть-чуть озарённую светом, который выходил из-под широкой щели, что находилась внизу двери. Казалось, будто в доме происходило мытьё полов и сюда на время нагроздили всю мебель.

По стенам навешано было весьма тесно и бестолково несколько картин. С середины потолка висела люстра в холстинном мешке, от пыли сделавшаяся похожею на шёлковый кокон, в котором сидит червяк. В углу комнаты была навалена на полу куча того, что поглубже и что недостойно лежать на столах. Что именно находилось в куче, решить было трудно, ибо пыли на ней было в таком изобилии, что руки всякого касавшегося становились похожими на перчатки. Заметнее прочего высовывался оттуда отломленный кусок деревянной лопаты и старая подошва сапога. Никак было нельзя сказать, чтобы в комнате сей обитало живое существо, если бы не возвещал его пребывание старый, поношенный колпак, лежавший на столе. (Н. В. Гоголь «Мёртвые души».)

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 2

Перевести текст

Россия Федерациясенә Бөтен халык санын исәпкә алу турыдагы федераль законы

Халык санын исәпкә алу (жанисәп) Россиядә яшәүчеләрнең санын һәм структурасын, ил территориясендә таралышын, милләтән һәм телән ачыклау максаты белән тупланган рәсми статистик мәгълүмат.

1 нче маддә. Россиядә халык санын исәпкә алу һәм аның төп аның төп принциплары.

1. Россиядәге халык санын исәпкә алу (алга таба - жанисәп) билгеле бер датага Россия Федерациясе территориясендә яшәүчеләр турында мәгълүмат туплаудан гыйбарәт. Жанисәп бөтен ил территориясендә кабул ителгән рәсми методологик нигездә социаль, демографик һәм икътисади процесслар турындагы рәсми статистик мәгълүмат туплау максатын күздә тотып үткәрелә. (28.11.2009 дән 293нче номерлы ФЗ редакциясендә)

2. Жанисәп кеше хокукларын истә тотып үткәрелә.

3. Жанисәп вакытында алынга мәгълүматлар кешеләргә мораль, яки материал зыян салуда, кеше хокукларын кысрыклауга китерүдә кулланылырга тиеш түгел.

4. Жанисәптә катнашу кешеләрнең һәм гражданның жәмгыяви бурычы булып тора.

2 нче маддә. Бөтен Россиядә халык санын исәпкә алуның хокукый нигезе.

Жанисәпнең хокукый нигезе булып Россия Федерациясе Конституциясе, әлеге Федераль Закон, Россия Федерациясенә башка законнары һәм хокук актлары санала.

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 3

Перевести тексты

1. Сиражи эшкә генә түгел, жыр-моңга да булган кеше икән.

Без түгел, кошлар моңая,

Кайтырга илләренә...

“Туган ил” көе – Сиражиның йөрәк түреннән чыккан жырлавы – барыбызны да әллә нишләтеп жибәрде. Жанның иң нечкш кылларына моң сарылды... Никадәрле аһәң, никадәрле илаһи көч, кодрәт, сихри дәрт иде бу көйдә. Бөтен дөнья тынсыз-өнсез калды. Урамдагы жыллар дә исмәс булып калды кебек. Бу моң ата-бабаларыбызның күңеленнән, үзебезнең туган як, туган туфрагыбыздан шытып чыккан, гасырлар буена халкыбыз тарафыннан кадерләп сакланган, назлап үстерелгән рухның сүз белән әйтеп, аңлатып булмаслык бер аһәңе иде... (Мәхмүт Хәсәнов)

2. Татарстан статистикасына хәбәр итүләренә караганда, дүшәмбе иртәсенә республика халкының 97,1 проценты жанисәптә катнашкан булган инде. Кайбер районнарда исә бу күрсәткеч узган атна ахырында ук 100 процентка житкән. 2010 елның октябрендә Русиядәге халыкны санаячаклар. Жанисәп кәгазьләрендәге бик күп сорауларның жиденчесе: “Сезнең милләтегез нинди?”. Үзенчәлек бар. Бу юлы шушы сорауны сан алучылар беркемгә дә бирмәскә тиеш. Иңкем үз кулы белән язса гына дәрәжә була.

Типовые задания для индивидуальной работы с текстом № 4

Перевести предложения

1. Не единым движением, ни выражением лица она не выдала того, что творилось в материнской душе. 2. Над нами чистое и удивительно прозрачное небо, какое бывает после первого снега. 3. Я сделал для вас все, что мог. 4. Нежность, которая прозвучала в его голосе, теплом отозвалась в ней, захлестнула, вызвала ответную нежность. 5. Все, что угнетает и печалит человека, все, что вызывает хотя бы одну слезу, должно быть вырвано с корнем. 6. Чтобы сделать что-нибудь великое, нужно все силы души устремить в одну точку. 7. Куда не глянешь – везде пустынно, ровно, бело. 8. Смотрю на небо – беспросветная, ничего не говорящая сплошная темень. 9. И все-таки он почувствовал: что-то там есть. 10. Теперь пусть бесится ветер, пусть свирепствует стужа – мы выдержим, переживем.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 4 баллов выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 3 баллов выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок.

Типовые задания для проверочной работы № 1

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. Приезжий человек был невысок ростом и неказист с виду. – Килгэн кеше тэбэнэгрэк буйлы, төскэ-башка эллэ ни ис китэрлек түгел иде.
2. Он встал и пошел искать дороги домой, но еще долго блуждал по незнакомому лесу. – Ул урыныннан торды да өйгэ кайтырга юл эзлэп китте, лэкин таныш түгел урманда бик озак адашып йөрде эле.
3. Им насыщены не только плоды этого кустарника, но и листья. – Витамин анын жимешлэрэндэ генэ түгел, яфрактарында да күп.
4. Часа два сидели у костра – спорили, высчитывали, переругивались. – Учак янында алар ике сэгатылэп утырганнардыр – исэплэделэр, хисапладылар, бэхэслэштелэр, эйткэлэшеп тэ алдылар.
5. Злобная ругань, крики, толкотня перед каждым вагоном. – Һәр вагон алдында ачуланып сүгенэлэр, кычкыралар, бер-берсен этешэлэр.
6. Петр взял лом и прошупал яму во всех уголках. – Петр, кулына лом алып, чокырның һәр почмагын тишкэлэп чыкты.
7. Закрыв глаза, она слышала звонкие и частые удары своего сердца. – Үзе күзен йомды, дөп-дөп итеп йөрәге типкәнен ишетте.
8. Должно быть, на Каменск полетели, переправу бомбить. – Кичүне бомбага тотарга Каменскига баралар булса кирәк.

Типовые задания для проверочной работы № 2

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. «Нет, в самом деле, ведь положение ужасное?» - «Хәлләр чыннан да коточкыч бит?»
2. Домик одиноко торчал на пригорке, в конце узкой, бедной улицы, одна из его стен выходила на пустырь пожарища, на пустыре густо разрослись сорные травы; в зарослях полыни, репейника и конского щавеля, в кустах бузины возвышались развалины кирпичного здания, под развалинами – обширный подвал, в нем жили и умирали бездомные собаки. – Бу йорт тар гына ярлы урам очында, тау битендэ бер ялгызы кагаеп утыра, аның бер стенасы янгынан калган буш жиргэ карый, ул буш жирне чүп үлән баскан; эт милэше куагы, куге эрем, тигәнәк, ат кузгалактары арасында кирпич йорт хәрабәсе калкып тора, хәрабәнең астында зур подвал бар; анда иясез этләр яши һәм үлэ иде.

3. Метель не утихала, небо не прояснилось. – Буран туктамый, күк йөзе ачылмый.
4. Лошади тронулись, колокольчик загремел, кибитка полетела. – Атлар кузгалып киттеләр, кыңгырау шалтырады, кибитка очты гына.
5. Я не Максим Максимыч: я – штабс-капитан. – Мин Максим Максимыч түгел: мин – штабс-капитан.
6. Лето припасает – зима поедает. – Жэй жыя, кыш бетерә.
7. Я выглянул из кибитки: все было мрак и вихорь. – Мин кибиткадан башымны тыгып карадым: дөнъяны карангылык һәм давыл каплаган иде.
8. Вот теперь вы не удивитесь, что из ранней крапивы можно приготовить вкусные зеленые щи. – Моннан соң инде сез язгы кычытканнан тәмле яшел щи эзерләп була дигәнгә гажәпләнмәссез.

Типовые задания для проверочной работы № 3

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. Я притворился, будто сплю. – Мин йоклаган булып яттым.
2. Несмотря на то, что было холодно, снег на воротнике таял весьма скоро. – Салкын булуга карамастан, якадагы кар шактый тиз эреп бетә иде.
3. Ямщик проехал мимо того места, где выезжали на дорогу. – Ямщик юлга чыга торган урыннан үтеп киткән булган.
4. Он уехал туда, откуда недавно возвратилась наша экспедиция. – Ул күптән түгел генә безнең экспедиция кайткан жиргә китте.
5. Он имел именно тот ум, который нравится женщинам. – Ул нәкъ Хатын-кызлар күңеленә ошый торган акылга ия.
6. Родная тетка его, у какой он проживает, с ним не справляется. – Анны тәрбияләп үстергән апасы да тыңлата алмый.
7. Но есть вопросы, с которыми так или иначе приходится сталкиваться всем. – Ләкин шундый мәсьәләләр була: алар белән һәркемгә очрашырга туры килә.
8. Я иду туда, где народа больше. – Кайда халык күп, шунда барам.

Типовые задания для проверочной работы № 4

Проверить перевод и объяснить допущенные ошибки

1. Очень удобно, что плоды рябины можно собирать в течение долгого времени. – Шунысы уңайлы: миләшне озак вакытлар буена жыярга мөмкин.
2. И такая пыль стояла над степью, что можно было, не мигая, смотреть на солнце. – Дала өстендә шундый тузан күтәрелгән: кояшка күзгә дә йоммыйча карарга мөмкин.
3. Комната имела такой вид, будто ее обстреляли из пулемета. – Бүлмә шундый хәлгә кергән иде, әйтерсең, аны пулеметтан атып тишкәләп бетергәннәр.
4. Делай так, как я прикажу. – Мин ничек кушсам, шулай эшлә.
5. Чем больше будет у нас сосновых лесов, тем больше вкусных грибов. – Нарат урманнары никадәр күп булса, тәмле гөмбәләр дә шулкадәр күп булыр.
6. Откуда ветер, оттуда и счастье. – Жил кайдан иссә, бәхет тә шуннан килә.
7. Мне положено и смотреть, и помогать исправлять недостатки в работе. – Минем вазифам шундый: күрергә дә, эштәгә кимчелекләрне төзәтергә дә булышырга тиешмен.
8. Уж раз мы начали говорить, то лучше договорить до конца. – Инде бер сөйли башладыкмы, барын да азагына кадәр сөйләшеп бетерик.
9. Понятно, что наука вырабатывает методы исследования значительно более строгие и общие, чем те, которыми стихийно пользуются отдельные люди в своей повседневной деятельности.- Аңлашыла ки, фән аерым кешеләр тарафыннан көндәлек эшчәнлектә файдаланыла торган методларга караганда төгәлрәк һәм гомумирәк тикшеренү методлары эшли.

10. Из текста доктор не понял ни одного слова, так как это был какой-то иностранный, по-видимому, английский язык. - Доктор текстның бер генә сүзен дә аңламады, чөнки ул ниндидер бер чит телдә, инглиз телендә язылган иде.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 4 баллов выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 3 баллов выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок.

Примерные задания для контрольной работы № 1

Перевести предложения и тексты

I. 1. Еще природа не проснулась, Но сквозь редеющего сна Весну прослышала она И ей невольно улыбнулась (Тютчев) 2. Встает заря во мгле холодной; На нивах шум работ умолк (Пушкин). 3. Солнце только что встало; на небе не было ни одного облачка (Тургенев). 4. Вот уж снег последний в поле тает, Теплый пар восходит от земли, И кувшинчик синий расцветает, И зовут друг друга журавли (А.К. Толстой). 5. Сильный ветер внезапно загудел в вышине, деревья забушевали, крупные капли дождя дерзко застучали, зашлепали по листьям, сверкнула молния, и гроза разразилась (Тургенев). 6. Все птицы спят. Горихвостки, маленькие дятлы одни еще сонливо посвистывают (Тургенев).

II. Лучше всего наблюдать скворца рано утром, до восхода солнца, а для этого надо и вставать пораньше. Впрочем, старинная умная поговорка гласит: «Кто рано встал, тот не потерял». Если вы по утрам, каждый день, будете сидеть тихо, без резких движений где-нибудь в саду или в огороде, то скворцы скоро привыкнут к вам и будут подходить совсем близко (Куприн).

III. Современная синтаксическая теория постепенно отходит от традиционных принципов описания структуры предложения. Учение о членах предложения уже не занимает того места, какое оно занимало в прошлом. В свете новых идей реальное предложение понимается как реализация структурной схемы путем наполнения ее лексическим материалом и, если объем предложения превышает объем схемы, – путем распространения за счет введения неконститутивных (не прогнозируемых структурной схемой) компонентов.

Примерные задания для контрольной работы № 2

Перевести предложения и тексты

I. 1. Еще раз прозвенел над вами звонкий голос пеночки; где-то печально прокричала иволга, соловей щелкнул в первый раз (Тургенев). 2. Как незаметно потухают Лучи и гаснут под конец (Фет). 3. Но вот наступает вечер. Заря запылала пожаром и обхватила полнеба. Солнце садится... Солнце село; звезда зажглась и дрожит в огнистом море заката (Тургенев). 4. Черемуха душистая С весною расцвела И ветки золотистые, Что кудри, завила (Есенин). 5. Как волка не корми, он все в лес смотрит (поговорка). 6. Небо то вдруг заволакивалось рыхлыми белыми облаками, то вдруг местами расчищалось на мгновение, и тогда из-за раздвинутых туч показывалась лазурь, ясная и ласковая, как прекрасный глаз (Тургенев).

II. Солнце жгло из-за тонкой завесы сплошных беловатых облаков. Все молчало, одни петухи задорно перекликались на деревне, возбуждая в каждом, кто их слышал, странное ощущение дремоты и скуки; да где-то высоко в верхушке деревьев звенел плаксивым призывом немолчный писк молодого ястребка (Тургенев).

Ш. Традиционные категории членов предложения воплощают дистрибутивно-функциональный подход к компонентам предложения. Учение о членах предложения ориентировано на выделение таких классов компонентов предложения, которые однородны по своим синтаксическим связям и конструктивной роли в предложении; за этим стоит понятие синтаксической позиции, которое не утратило своей значимости и в наши дни.

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если все задания выполнены правильно;
- 8 баллов выставляется студенту, если допущены 2-3 ошибки;
- 6 баллов выставляется студенту, если допущены 4-5 ошибок;
- 4 балла выставляется студенту, если допущены 6-8 ошибок;
- 2 балла выставляется студенту, если допущены не более 10 ошибок.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

Дополнительная литература

1. Закирьянов К.З. Двухязычие и интерференция. Учебное пособие. – Уфа: Изд. Башкирского университета, 1984. – 80 с.
2. Сибәгатов Р.Г. Тәржемә методикасының нигезләре: Уку кулланмасы. – Уфа, 1979. – 71 б.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

История переводческой деятельности. - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>
Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>
Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>
Теория и практика перевода. - http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=1
Теория перевода. - http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&c

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<p align="center">Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы</p>	<p align="center">Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</p>	<p align="center">Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа</p>
<p>1. <i>учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 422 (главный корпус), аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 419 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус).</i></p> <p>2. <i>учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 401 (главный корпус), аудитория № 417(главный корпус), аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус).</i></p> <p>3. <i>учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 415 (главный корпус), аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 410 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус).</i></p> <p>4. <i>помещения для самостоятельной работы: Читальный зал № 1 (главный корпус).</i></p> <p>5. <i>помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 334 (главный корпус).</i></p>	<p align="center">Аудитория № 401</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска; шкаф</p> <p align="center">Аудитория № 419</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия доска, шкаф</p> <p align="center">Аудитория № 417</p> <p>Учебная мебель, доска; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p align="center">Аудитория № 415</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-2250U (1 шт.).</p> <p align="center">Аудитория № 414</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт)</p> <p align="center">Аудитория № 312</p> <p>Учебная мебель, интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro.</p> <p align="center">Аудитория № 422</p> <p align="center">Лаборатория информационных технологий</p> <p>Учебная мебель, 10 компьютеров – системный блок PowerCool 4ядра 3,5 GHz/ DDR4 8 Gb/ HDD 1Tb/ DVD-RW 450W/ клавиатура USB/ мышь USB /LCD монитор 21,5".</p> <p align="center">Аудитория № 410</p> <p align="center">Лаборатория информационных технологий</p> <p>Учебная мебель, доска, 12</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г., лицензия - бессрочная</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>3. Windows 10. Предусмотренная. Договор № 007 от 19.03.2019 г., лицензия – бессрочная.</p> <p>4. Система централизованного тестирования БашГУ (Moodle) http://www.gnu.org/licenses/gpl.html http://rusgpl.ru/rusgpl.pdf</p>

	<p>компьютеров в комплекте Моноблок iRU 502 21.5"/ клавиатура USB / мышь USB. Аудитория № 213 Учебная мебель, доска, мультимедиа проектор Aser P7500 Читальный зал № 1 Учебная мебель, учебно- наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Аудитория № 334 Учебная мебель, учебно- наглядные пособия, доска; шкаф</p>	
--	--	--

Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ООП)

Учебный год	Наименование документа с указанием реквизитов	Срок действия документа
2017/2018	Договор на ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 838 от 29.08.2017	С 01.10.2017 по 30.09.2018
	Соглашение о сотрудничестве на бесплатные коллекции ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 16/17 от 28.08.2017	С 28.08.2017 по 30.09.2018
	Договор на ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 836 от 29.08.2017	С 01.10.2017 по 30.09.2018
	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 095/04/0220 от 06.12.2017	С 06.12.2017 по 05.12.2018
	Договор на доступ к электронным научным периодическим изданиям между БашГУ и РУНЭБ № 1256 от 13.12.2017	С 18.12.2017 по 17.12.2018
	Договор на БД периодических изданий между БашГУ и «ИВИС» № 136-П от 03.07.2017	С 01.07.2017 по 30.06.2018
	Договор на БД SCOPUS между БашГУ и ГПНТБ России № SCOPUS/39 от 08.08.2017	С 08.08.2017 по 31.12.2017
	Договор на БД Web of Science между БашГУ и ГПНТБ России № WoS/43 от 01.04.2017	С 01.04.2017 по 31.03.2018
	Договор на БД SpringerNature между БашГУ и ГПНТБ России № Springer/6 от 25.12.2017	С 25.12.2017 по 31.12.2018
	Договор на БД Annual Reviews между БашГУ и ГПНТБ России № AR/6 от 09.01.2018	С 09.01.2018 по 30.06.2018
	Договор на БД ProQuest между БашГУ и ГПНТБ России № ProQuest/6 от 09.01.2018	С 09.01.2018 по 30.06.2018
	Договор на БД Taylor&Francis между БашГУ и ГПНТБ России № T&F/6 от 09.01.2018	С 09.01.2018 по 30.06.2018
	Договор на БД SCOPUS между БашГУ и ГПНТБ России № SCOPUS/6 от 09.01.2018	С 09.01.2018 по 31.12.2018
	Договор на БД Web of Science между БашГУ и ГПНТБ России № WoS/39 от 02.04.2018	С 02.04.2018 по 31.12.2018
	Договор на БД Wiley Journals между БашГУ и ГПНТБ России № Wiley /6	С 09.01.2018 по

	от 09.01.2018	30.06.2018
2018/2019	Договор на БД периодических изданий между БашГУ и «ИВИС» № 133-П1650 от 03.07.2018	С 01.07.2018 до 30.06.2019
	Договор на ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 847 от 03.09.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Договор на ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 848 от 03.09.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Соглашение на бесплатные коллекции в ЭБС между БашГУ и издательством «Лань» № 961 от 01.10.2018	С 01.10.2018 по 30.09.2019
	Договор на доступ к электронным научным периодическим изданиям между БашГУ и РУНЭБ № 1262 от 11.12.2018	С 11.12.2018 по 31.12.2019
	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 095040040 от 27.02.2019	С 27.02.2019 по 26.02.2020

Наименование документа	Наименование документа (№ документа, дата подписания, организация, выдавшая документ, дата выдачи, срок действия)
<p>Заключения, выданные в установленном порядке органами, осуществляющими государственный пожарный надзор, о соответствии зданий, строений, сооружений и помещений, используемых для ведения образовательной деятельности, установленным законодательством РФ требованиям</p>	<p>1. Заключение № 13/02 о соответствии (несоответствии) объекта защиты обязательным требованиям пожарной безопасности от 29.01.2016 г. выдан Главным управлением МЧС России по Республике Башкортостан Управлением надзорной деятельности и профилактической работы. 2. Заключение № 16/02 о соответствии (несоответствии) объекта защиты обязательным требованиям пожарной безопасности от 29.01.2016 г., выдан Главным управлением МЧС России по Республике Башкортостан Управлением надзорной деятельности и профилактической работы. 3. Заключение № 17/02 о соответствии (несоответствии) объекта защиты обязательным требованиям пожарной безопасности от 29.01.2016 г., выдан Главным управлением МЧС России по Республике Башкортостан Управлением надзорной деятельности и профилактической работы. 4. Заключение № 18/02 о соответствии (несоответствии) объекта защиты обязательным требованиям пожарной безопасности от 29.01.2016 г., выдан Главным управлением МЧС России по Республике Башкортостан Управлением надзорной деятельности и профилактической работы.</p>
<p>Документы, подтверждающие соответствие мест и помещений действующим санитарно-эпидемиологическим правилам и нормам</p>	<p>Санитарно-эпидемиологическое заключение № 02.БЦ.01.000.М.001102.11.17 от 22.11.2017 г. выдан Федеральной службой по надзору в сфере защиты прав потребителей и благополучия человека Управлением Роспотребнадзора по Республике Башкортостан.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика на 2 семестр
(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	30,2
Лекций	
практических/ семинарских	30
Лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	114
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма(ы) контроля:

зачет 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Предмет науки «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» и ее место в системе филологических наук. Методы исследования.		4		25	О-1 Д-1,2	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы. Подготовить ответы на вопросы. Знакомство с Интернет-источниками.	Практическое задание № 1 Индивидуальная работа с текстом № 1 Проверочная работа № 1
2.	Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Роль языка в межкультурном общении. Текст как основная единица вербальной коммуникации. Теория дискурса. Структура коммуникативного акта.		6		25	О-1 Д-1,2	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы. Знакомство с Интернет-источниками. Подготовить ответы на вопросы.	Практическое задание № 2 Индивидуальная работа с текстом № 2 Проверочная работа № 3 Контрольная работа № 1
3.	Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации. Лексические особенности контактирующих языков. Лексические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.		10		30	О-1 Д-1,2	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы	Практическое задание № 3 Индивидуальная работа с текстом № 3 Проверочная работа № 3
4.	Грамматические и стилистические аспекты		10		34	О-1	Чтение и	Практическое задание №

	перевода. Грамматические и стилистические особенности контактирующих языков. Грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.					Д-1,2	конспектирование обязательной и дополнительной литературы Знакомство с Интернет-источниками.	4 Индивидуальная работа с текстом № 4 Проверочная работа № 4 Контрольная работа № 2 Реферат
	Всего часов:	0	30		114			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика на 2 курсе 2-3

сессия

(наименование дисциплины)

заочная

форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14+16,2
Лекций	4+6
практических/ семинарских	10+10
Лабораторных	0
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	58+51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма(ы) контроля:

зачет 3 сессия

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Предмет науки «Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика» и ее место в системе филологических наук. Методы исследования.	2	2		20	О-1 Д-1,2	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы. Подготовить ответы на вопросы. Знакомство с Интернет-источниками.	Практическое задание № 1 Индивидуальная работа с текстом № 1 Проверочная работа № 1
2.	Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Роль языка в межкультурном общении. Текст как основная единица вербальной коммуникации. Теория дискурса. Структура коммуникативного акта.	2	4		25	О-1 Д-1,2	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы. Знакомство с Интернет-источниками. Подготовить ответы на вопросы.	Практическое задание № 2 Индивидуальная работа с текстом № 2 Проверочная работа № 3 Контрольная работа № 1
3.	Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации. Лексические особенности контактирующих языков. Лексические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.	2	7		30	О-1 Д-1,2	Чтение и конспектирование обязательной и дополнительной литературы	Практическое задание № 3 Индивидуальная работа с текстом № 3 Проверочная работа № 3
4.	Грамматические и стилистические аспекты	4	7		34,8	О-1	Чтение и	Практическое задание №

	перевода. Грамматические и стилистические особенности контактирующих языков. Грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации.					Д-1,2	конспектирование обязательной и дополнительной литературы Знакомство с Интернет-источниками	4 Индивидуальная работа с текстом № 4 Проверочная работа № 4 Контрольная работа № 2 Реферат
	Всего часов:	10	20		109,8			